

Соглашение

о соблюдении законодательства в области охраны труда, промышленной, пожарной и безопасности дорожного движения, радиационной безопасности, а также охраны окружающей среды

Agreement

on compliance with the law in occupational health, industrial, fire and road traffic safety, radiation safety, and environmental protection

Компания Акционерное общество «Выксунский металлургический завод»

Контрагент поставщик, подрядчик, покупатель, исполнитель, заказчик, перевозчик, с которым Компания заключила договор, имеющий ссылку на настоящее Соглашение (далее – Договор),

заключили Соглашение о нижеследующем:

Company Joint Stock Company Vyksa Steel Works

Contracting party supplier, vendor, buyer, contractor, customer, carrier, with whom the Company entered into the contract, referring to the present Agreement (hereinafter referred to as the Contract),

concluded the Agreement as follows:

1. Контрагент обязуется в процессе выполнения обязательств по Договору исполнять и соблюдать обязательные требования и требования Компании (далее – Требования):

- в области пожарной безопасности,
- в области безопасности при осуществлении работ на высоте,
- в области безопасного производства работ,
- в области безопасности дорожного движения и транспорта,
- в области безопасности при использовании подъемных сооружений,
- в области безопасности при использовании оборудования, работающего под давлением,
- в области охраны окружающей среды,
- в области охраны труда,

1. When carrying out the obligations under the Contract the Contracting party shall fulfill and adhere to mandatory requirements and Company's requirements (hereinafter referred to as the Requirements):

- in fire safety
- in works at height safety
- in safe working practices
- in road traffic and transport safety
- in safety related to lifting devices use
- in safety related to pressure equipment use
- in environment protection
- in labor protection
- in industrial safety
- in radiation safety
- in any other fields, if the nature of obligations under the

<ul style="list-style-type: none"> • в области промышленной безопасности, • в области радиационной безопасности • в других областях, если характер обязательств по Договору требует их соблюдение, <p>и нести перед Компанией ответственность за их нарушение.</p> <p>2. Контрагент обязуется выполнять локальные Требования Компании, которые указаны в Приложении А к Соглашению и предоставлены и доступны Контрагенту с даты заключения Договора.</p> <p>3. Контрагент обязуется соблюдать Требования, действующие в момент исполнения обязательств по Договору.</p> <p>4. Контрагент в процессе выполнения обязательств по Договору будет использовать все доступные ему материальные, технологические, людские и иные ресурсы, следовать оптимальным с экологической и экономической точки зрения, а также с точки зрения безопасности труда процедурам, правилам и инструкциям для того, чтобы исключить причинение ущерба окружающей среде, жизни и здоровью работников Компании, её имуществу и третьим лицам.</p>	<p>Contract requires their compliance with.</p> <p>and shall be held liable to the Company for their violation.</p> <p>2. The Contracting party shall fulfil Company's local requirements, stated in Annex A to the Agreement and submitted and made available to the Contracting party from the date of the Contract conclusion.</p> <p>3. The Contracting party shall adhere to the Requirements applicable at the time of fulfilment of obligations under the Contract.</p> <p>4. When fulfilling the obligations under the Contract the Contracting party shall use all available material, technological, human and other resources, follow procedures, rules and instructions best practical in terms of ecology, economy and occupational safety, in order to exclude or minimise any potential damage to the environment, life and health of the Company's employees, its property and third parties.</p>
<p>Взаимодействие Сторон в области управления безопасностью.</p> <p>5. Взаимодействие в области управления безопасностью Стороны осуществляют в Автоматизированной системе управления безопасностью Компании (далее – АСУБ).</p> <p>6. Контрагент обязуется зарегистрироваться в АСУБ в течение одного рабочего дня от даты заключения Договора.</p> <p>7. Контрагент направляет заявку для регистрации в АСУБ электронной почтой по адресу: vmz_orpo@omk.ru</p> <p>8. В заявке на регистрацию в АСУБ следует указать:</p>	<p>Interaction of Parties in safety management.</p> <p>5. Parties interact in safety management via Automated Safety Management System of the Company (hereinafter referred to as ASMS).</p> <p>6. The Contracting party undertakes to log in ASMS within one working day from the date of the Contract conclusion.</p> <p>7. The Contracting party emails an application to be logged in ASMS to: vmz_orpo@omk.ru</p> <p>8. The application for the ASMS shall contain:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • ОГРН Контрагента; • фамилию, имя, отчество руководителя или уполномоченного лица Контрагента; • адрес электронной почты для получения юридически значимых сообщений, связанных с исполнением Соглашения. <p>9. Компания регистрирует в АСУБ выявленные ею факты нарушения Контрагентом Требований и оповещает об этом Контрагента по электронной почте.</p> <p>10. Информация о нарушении в АСУБ содержит:</p> <ul style="list-style-type: none"> • дату нарушения, • вид или состав нарушения, • фамилию, имя, отчество работника Контрагента, ответственного за нарушение. <p>11. Контрагент обязан устранить нарушения в указанные в АСУБ сроки и внести в АСУБ информацию об устранении нарушений.</p> <p>12. Контрагент обязан разработать и согласовать с Компанией корректирующие и предупреждающие меры, направленные на то, чтобы не допустить повторные нарушения Требований.</p> <p>13. Контрагент вправе внести в АСУБ мотивированное возражение против факта нарушения до истечения срока, установленного для устранения нарушения.</p> <p>14. Контрагент обязан немедленно сообщать Компании о каждом инциденте, аварии или несчастном случае, которые произошли на территории Компании при выполнении Контрагентом обязательств по Договору, и расследовать их в соответствии с законодательством РФ и локальными нормативными актами Компании.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Primary State Registration Number (OGRN) of the Contracting party; • lastname, name and patronymic of the Contracting party's manager or authorized person; • Email address to receive legally relevant messages related to the Contract performance. <p>9. In the ASMS the Company records revealed evidence showing that the Contracting party violated the Requirements and informs that party about it by email.</p> <p>10. Within the ASMS the information related to the violation is the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • date of a violation, • type or elements of a violation, • lastname, name, patronymic of the Contracting party responsible for a violation. <p>11. The Contracting party shall remedy violations within the timeframes, specified in the ASMS, and enter corresponding information into this system.</p> <p>12. The Contracting party shall develop and agree with the Company corrective and preventive measures to prevent repeated violations of the Requirements.</p> <p>13. Prior to the expiration of the term, established for elimination of the violation, the Contracting party has the right to enter into the ASMS a reasonable objection, aimed against the violation evidence.</p> <p>14. The Contracting party shall immediately notify the Company about every incident, emergency or accident that occurred in the Company's territory while fulfilling its obligations under the Contract, and investigate them in accordance with the Russian Federation law and the Company's local regulations.</p>
---	--

<p>15. Компания имеет право принимать участие в расследовании причин выявленных нарушений.</p> <p>16. Компания вправе контролировать и в любое время проверять деятельность Контрагента в рамках Договора на предмет её соответствия Соглашению.</p> <p>17. Контрагент обязан назначить своего представителя при проверке своей деятельности Компанией.</p> <p>18. Контрагент обязуется предъявлять по требованию представителей охранной компании, оперативных служб Компании, управления по экономической безопасности, дирекции по безопасности производства документы, в том числе разрешительные, на груз и другие.</p>	<p>15. The Company is entitled to take part in investigations of the reasons of revealed violations.</p> <p>16. The Company may monitor and at any time check the Contracting party's activity within the Contract in order to determine its compliance with the Agreement.</p> <p>17. The Contracting party shall appoint its representative to be present when the Company checks its activity.</p> <p>18. At the request of security provider's representatives, Company's operations units, economic security division, production safety directorate, the Contracting party undertakes to show documents, including approval ones, for the cargo, etc.</p>
<p>Требования к персоналу Контрагента, задействованному в исполнении обязательств по Договору.</p> <p>19. Контрагент должен привлекать к выполнению обязательств по Договору персонал, который</p> <ul style="list-style-type: none"> • не имеет противопоказаний по состоянию здоровья, • имеет необходимую квалификацию, аттестацию, допуски к выполняемому виду работ в соответствии с законодательством и локальными актами Компании, • имеет удостоверения о повышении квалификации в области выполняемых обязательств. <p>20. Объем требуемой подготовки персонала Контрагента зависит от вида выполняемых работ и устанавливается Компанией.</p> <p>21. Контрагент обязан предоставить Компании удостоверения и протоколы, подтверждающие квалификацию сотрудников и их право на проведение указанных в Договоре работ.</p>	<p>Requirements to the Contracting party personnel engaged in fulfilment of obligations under the Contract.</p> <p>19. To perform obligations under the Contract the Contracting party shall engage in the following personnel,</p> <ul style="list-style-type: none"> • who do not have adverse health conditions, • who are adequately qualified, certified, permitted to perform the required type of works in accordance with the law and the Company's local regulations, • who possess certificates on skills upgrading in obligations being performed. <p>20. The scope of necessary training of the Contracting party's personnel depends on types of works being performed and is specified by the Company.</p> <p>21. The Contracting party shall provide the Company with certificates and reports that prove the workers' qualification and authorization to carry out the works stated in the Contract.</p>

<p>22. Персонал Контрагента до начала выполнения работ должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пройти вводный инструктаж, • ознакомиться с опасностями и рисками, существующими в месте исполнения обязательств, • быть обученным методам оказания первой помощи пострадавшим на производстве, • быть обученным методам использования и применения средств индивидуальной, коллективной защиты, <p>Контрагент должен организовать и проконтролировать выполнение персоналом этого требования.</p> <p>23. Контрагент обязан за свой счет обеспечить персонал средствами индивидуальной защиты, средствами коллективной защиты, средствами локализации проливов опасных веществ.</p> <p>24. Компания вправе проводить персоналу Контрагента дополнительные инструктажи об исполнении внутренних требований Компании о предотвращении несчастных случаев и аварийных ситуаций.</p> <p>25. Контрагент обязан провести внеочередную проверку знаний или заменить сотрудника, если Компания выявит недостаточную компетенцию, профессиональные знания, навыки у персонала Контрагента.</p> <p>26. Персонал Контрагента должен иметь графический знак своей компании на защитной каске или на видимом участке одежды.</p> <p>27. Контрагент обязуется не привлекать к выполнению обязательств по Договору физических лиц по гражданско-правовым договорам, фактически регулирующим трудовые отношения между Контрагентом и физическим лицом.</p> <p>28. Штат сотрудников Контрагента должен быть укомплектован таким образом, чтобы при производстве работ</p>	<p>22. Prior to start of operations the Contracting party's personnel shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pass introductory briefing, • familiarise themselves with hazards found at the place of fulfilment of obligations, • undergo training to provide first aid to the injured at production; • learn methods to use personal and collective protection equipment, <p>The Contracting party shall organize and check the compliance of the personnel with this requirement.</p> <p>23. At its own expense the Contracting party undertakes to provide the personnel with personal protective equipment, collective protection equipment, hazardous substances spills containment means.</p> <p>24. The Company has the right to make additional training to the Contracting party's personnel on performance of the Company's internal requirements related to prevention of accidents and emergency situations.</p> <p>25. The Contracting party undertakes to carry out an extraordinary assessment of knowledge or to replace a worker, if the Company finds insufficient competence, professional skills and knowledge of the Contracting party's personnel.</p> <p>26. The Contracting party's staff shall bear their company's logo on protective helmets or visible portions of clothing.</p> <p>27. The Contracting party undertakes not to engage to perform obligations under the Contract the individual persons under civil contracts that actually govern labor relations between the Contracting party and the individual person.</p> <p>28. The Contracting party's staff shall be completed so that during operations at production</p>
--	--

<p>на производственной (строительной) площадке Компании обеспечить ИТР (инженерно-технического работника) на 8 человек рабочих. При этом рабочие должны находиться в зоне видимости ответственного ИТР.</p> <p>29. Контрагент обязуется обеспечить присутствие переводчика, если привлекает к выполнению обязательств по Договору персонал, не владеющий русским языком.</p> <p>30. Контрагент обязан своевременно проводить специальную оценку условий труда на рабочих местах. По запросу Компании Контрагент в течении одного рабочего дня должен предоставить документацию, подтверждающую специальную оценку условий труда рабочих мест и аттестацию персонала, а также удостоверения о повышении квалификации персонала.</p> <p>31. Контрагент вправе привлекать к исполнению обязательств по Договору третьих лиц, в том числе субподрядные организации с письменного согласия Контрагента, включая согласие управления по безопасности производства, если иное не предусмотрено Договором. Контрагент несет ответственность за действия привлеченных им третьих лиц как за свои собственные.</p> <p>32. Контрагент обязуется предоставить на поставляемую продукцию, материалы, опасные вещества, используемые в процессе работ на территории Компании, паспорта безопасности, разработанные не ранее, чем 5 лет назад.</p>	<p>(construction) site the Company shall provide an engineer (an engineering and technical employee) for 8 workers. In this case a responsible engineer shall be able to see the workers in the visibility zone.</p> <p>29. The Contracting party shall provide an interpreter if the personnel, who it is engaging to perform obligations under the Contract, do not speak Russian.</p> <p>30. The Contracting party shall conduct a special assessment of working conditions at workplaces in due time. At the request of the Company, the Contracting party, within one working day, shall provide documentation that proves a special assessment of working conditions at workplaces and personnel qualifications, and upgrade training certificates of the personnel.</p> <p>31. The Contracting party has the right to engage to perform obligations under the Contract the third parties, including subcontracting agencies, with a written consent of the Contracting party, including a consent of production safety department, unless otherwise is specified in the Contract. The Contracting party is responsible for the actions of third parties, engaged by the Contracting party, as for its own actions.</p> <p>32. The Contracting party shall submit safety data sheets, developed not earlier than 5 years ago, for supplied products, materials, hazardous substances, applied in the course of works at the Company's territory.</p>
<p>Последствия нарушения персоналом Контрагента Требований Соглашения.</p> <p>33. Действия персонала Контрагента в контексте Соглашения считаются действиями Контрагента. Контрагент несет ответственность за действия своего персонала как за свои собственные.</p>	<p>Consequences of violations of the Agreement requirements by the Contracting party personnel.</p> <p>33. The actions of the Contracting party's personnel are considered to be the Contracting party's actions. The Contracting party is responsible for the actions of its personnel as for its own actions.</p>

<p>34. Компания вправе запретить доступ на свою территорию персоналу Контрагента, нарушившему требования Соглашения.</p> <p>35. Компания восстановит доступ на свою территорию сотруднику Компании, если он прошел обучение и/или тестирование в Корпоративном университете Компании и предоставил документ об обучении и повторной проверке знаний требований, которые были нарушены.</p> <p>36. Компания вправе не восстанавливать доступ на свою территорию сотруднику, повторно нарушившему Требования.</p> <p>37. Контрагент обязан в течение одного часа с момента объявления запрета удалить с территории Компании сотрудников, в отношении которых будет объявлен запрет доступа на территорию Компании.</p> <p>38. Удаление производится в соответствии с процедурой, изложенной в Положении «Порядок организации пропускного и внутриобъектового режимов АО «ВМЗ».</p> <p>39. Компания вправе приостановить работы Контрагента если выявит нарушения, способные привести к возникновению несчастного случая, аварии, ДТП, пожара, нарушения при эксплуатации радиационного источника, а также способные повлиять на качество продукции.</p> <p>40. Любые запреты, реализованные Компанией в отношении персонала или третьих лиц, или Контрагента, не является основанием для неисполнения Контрагентом обязательств по Договору, изменения сроков исполнения или объема обязательств и не освобождает Контрагента от ответственности за нарушение обязательств по Договору.</p>	<p>34. The Company may deny access for the Contracting party's personnel who breached the Agreement requirements, to its territory.</p> <p>35. The Company will restore access for the Contracting party's employee to its territory, if this person has been trained and/or tested in the Company's Corporate university and has submitted a document on the training and rechecking of knowledge of the requirements that had been violated.</p> <p>36. The Company has the right to not restore access to its territory for a employee who violated the Requirements again.</p> <p>37. The Contracting party shall, within one hour from the time when nonadmittance was declared, withdraw from the Company's territory the employees who will be declared to be denied access to the Company's territory.</p> <p>38. Withdrawal is carried out in accordance with the procedure stated in Provision "Procedure for access control and internal security in AO VSW".</p> <p>39. The Company has the right to suspend works performed by the Contracting party if it finds violations that can result in an accident, emergency, road traffic accident, fire; violations when using a radiation source, and that can impact the product quality.</p> <p>40. Any bans implemented by the Company towards the personnel and third parties, or the Contracting party, do not constitute grounds for the Contracting party's nonfulfilment of obligations under the Contract, for changing the timeframes or scope of obligations and do not release the Contracting party from the responsibility for breaching the requirements under the Contract.</p>
---	--

Соблюдение требований в области безопасности производства работ.

41. Контрагент обязан соблюдать требования законодательства и Соглашения в области безопасности производства работ:

- Системы стандартов безопасности труда,
- межотраслевых норм и правил по охране труда;
- норм и правил в области использования атомной энергии,
- разрабатывает и соблюдает Инструкцию по выполнению работ по установке креплению и снятию тентов автомобилей и прицепов в рамках работ повышенной опасности в соответствии с Приказом Минтруда № 782н от 16 ноября 2020 года «Об утверждении Правил по охране труда при работе на высоте» с изменениями актуальными на дату проведения работ;
- применяет сертифицированное оборудование, приспособления и средства индивидуальной и коллективной защиты;
- подготавливает и повышает квалификацию персонала;
- в установленном порядке расследует и ведёт учет несчастных случаев на производстве, возмещает вред, причиненный работникам увечьем, профессиональным заболеванием либо иным повреждением здоровья, связанным с выполнением ими трудовых обязанностей;
- регулярно контактирует и консультируется с органами государственного управления охраной труда, надзора и контроля в этой области;
- обеспечить допуск работников к выполнению работ на территории Компании, прошедших обязательные предварительные (при поступлении на работу) и периодические (в течение трудовой деятельности) медицинские осмотры, обязательные медицинские осмотры в начале рабочего дня (смены), обязательные психиатрические освидетельствования; не допускать к выполнению работ сотрудников при

Compliance with the requirements for safe working practices

41. The Contracting party shall follow the requirements of the legislation and Agreement in safe working practices:

- System of occupational safety standards,
- interindustry norms and rules in labour protection;
- norms and rules in atomic energy use,
- develop and observe Instructions for works aimed at fastening and removing the automobiles' and trailers' covers within increased risk operations as per Order of Labour Ministry No.782н dd. November 16, 2020 "On approval of occupation safety rules for works at heights" with changes relevant on the date of works performance;
- use certified equipment, devices and personal & collective protection equipment;
- train and upgrade skills of the personnel;
- in accordance with the established procedure investigate and record job-related accidents, compensate for the harm resulting from maiming, occupational illness or any other injury to health of workers related to fulfilment by such workers of their employment duties;
- on a regular basis contact and consult state control authorities in labor protection, supervision and control in this field;
- provide access permit for workers to perform works in the Company's territory, who passed compulsory preliminary (upon entering the employment) and regular (during the employment) medical examinations, compulsory medical examinations at the beginning of a day (shift), compulsory psychiatric evaluations; not admit to perform works for workers if they have medical contraindications based on the results of the work conditions

наличии медицинских противопоказаний по результатам проведенной специальной оценки условий труда; с целью обеспечения безопасности при выполнении работ на территории Компании Контрагент обязуется предоставить по запросу Компании указанные документы и сведения. Вместе с запросом Компания направляет образец для заполнения формы согласия на обработку персональных данных. Документы и сведения, а также согласие работника Контрагента на обработку Компанией его персональных данных должны быть предоставлены Подрядчиком с соблюдением требований Федерального закона от 27.07.2006 N 152-ФЗ "О персональных данных" не позднее срока, указанного в Запросе Компании.

42. Контрагент должен иметь в своем штате, на производственной, строительной площадке Компании специалистов по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, охране окружающей среды:

- при численности до 100 работников - не менее одного специалиста без совмещения должности;
- при численности более 100 работников - в зависимости от численности работающих и характера условий труда с учетом межотраслевых нормативов численности работников службы охраны труда в организациях.

43. Контрагент обязан передать в управление по безопасности производства Компании информацию о специалистах в области безопасности производства до начала выполнения работ по Договору. Компания вправе запретить Контрагенту приступать к выполнению работ по Договору, если эта информация не будет предоставлена.

44. Контрагенту запрещено передавать функции безопасного производства на аутсорсинг.

assessment conducted; in order to ensure the safety during the works in the Company's territory the Contracting party shall present the specified documents and data, as requested by the Company. Along with the request the Company sends a personal data processing sample consent. Documents and data, as well as a consent of the Contracting party's employee for his/her personal data processing by the Company, shall be submitted by the Contractor with the observance of requirements of Federal law dated 27.07.2006 No152-F3 "On personal data" not later than the date, specified in the Company's request.

42. The Contracting party shall have in its staff, within the Company's production, construction site, the specialists in occupational, fire and industrial safety, environmental protection:

- if the number of employees is up to 100 - at least one occupational safety specialist to be present without positions overlapping;
- if the number employees is more than 100 - depending on the number of employees and the nature of working conditions, taking into account interindustry guidelines for the number of employees of occupational safety department in organizations.

43. Information about specialists in the field of production safety shall be transferred by the Contracting Party to the Company's Production Safety Directorate prior to the start of works under the Contract. The Company has the right to prohibit the Contracting party to start works under the Contract, if this information is not granted.

44. The Contracting party is not allowed to transfer the functions of safe production to outsourcing.

Соблюдение требований безопасности при использовании подъемных сооружений.	Compliance with safety requirements in lifting devices operation.
<p>45. Контрагент должен приказом назначить специалиста, ответственного</p> <ul style="list-style-type: none"> • за осуществление производственного контроля при эксплуатации подъемных сооружений, грузозахватных приспособлений и тары, • за содержание подъемных сооружений в работоспособном состоянии, и • за безопасное производство работ с применением подъемных сооружений <p>и указать в приказе номер протокола/удостоверения.</p>	<p>45. The Contracting party shall appoint a specialist, by order, to be responsible</p> <ul style="list-style-type: none"> • for production inspection when using lifting and load-handling devices and tare, • for maintenance of lifting devices, and • for safe operations using lifting devices <p>and state Record/Certificate No. in the order.</p>
<p>46. Контрагент обязан передать копию приказа Компании до начала выполнения работ.</p>	<p>46. The Contracting party shall submit a copy of the order to the Company prior to start of works.</p>
<p>47. Контрагент обязан допускать к управлению подъемными сооружениями только машинистов, операторов, которые прошли предсменный медицинский осмотр и имеют в путевом листе или путевом листе строительной машины отметку медицинского работника об этом.</p>	<p>47. The Contracting party shall permit only machinists/operators, who have passed a pre-shift medical examination with a corresponding mark of a medical worker in the waybill/waybill of the construction vehicle, to operate lifting devices.</p>
<p>48. Контрагент обязан использовать подъемные сооружения</p> <ul style="list-style-type: none"> • в технически исправном состоянии • соответствующие федеральным нормам и правилам в области промышленной безопасности «Правила безопасности опасных производственных объектов на которых используют подъемные сооружения», утвержденным приказом Ростехнадзора от 26 ноября 2020 года N 461 с изменениями актуальными на дату проведения работ, • своевременно прошедшие частичное и полное техническое освидетельствование и экспертизу промышленной безопасности. <p>Данные сведения должны быть доступны по требованию Компании.</p>	<p>48. The Contracting party shall use lifting devices</p> <ul style="list-style-type: none"> • in good conditions • as per Federal rules and regulations for industrial safety "Safety rules of hazardous production facilities using lifting equipment" approved by Order of Rostekhnadzor dated November 26, 2020 No.461 with current changes as of the date of work, • which timely undergo a partial and complete technical examination, industrial safety expert examination. <p>This information shall be available at the request of the Company.</p>

<p>Соблюдение требований безопасности при использовании оборудования, работающего под избыточным давлением.</p> <p>49. Контрагент обязуется привлекать к работам с использованием оборудования, работающего под избыточным давлением, к работам по монтажу, демонтажу, наладке, ремонту или реконструкции, модернизации оборудования, работающего под избыточным давлением, в процессе его эксплуатации персонал:</p> <ul style="list-style-type: none"> • который имеет документы, подтверждающие прохождение в установленном порядке профессионального обучения по соответствующим видам рабочих специальностей, • который имеет удостоверение о допуске к самостоятельной работе (для рабочих); • который имеет документы об аттестации по соответствующей области промышленной безопасности (для руководителей и специалистов). 	<p>Compliance with safety requirements using overpressure equipment.</p> <p>49. The Contracting party shall engage the following personnel to work using overpressure equipment, to install, dismantle, adjust, repair or reconstruct, upgrade such equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> • who have documents, confirming the completion of professional training, as per established procedure, on relevant types of specialities, • who have a certificate permitting their self-guided work (for workers); • who have documents on certification in a dedicated field of industrial safety (for managers and specialists);
<p>Соблюдение требований безопасности при использовании транспорта.</p> <p>50. Персонал Контрагента обязан соблюдать правила безопасности движения автомобильного и специализированного транспорта, спецтехники, строительной машины (далее – Транспорт) при выполнении Контрагентом работ по Договору.</p> <p>51. Контрагент обязан использовать Транспорт в технически исправном состоянии в соответствии с Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 N 1090 "О Правилах дорожного движения" и приложений к нему с изменениями актуальными на дату проведения работ,</p> <p>52. Транспорт должен быть укомплектован:</p> <ul style="list-style-type: none"> • бортовой системой мониторинга транспортного средства, • видеорегиистратором двойного действия - за действиями водителя и 	<p>Compliance with safety requirements using vehicles.</p> <p>50. The Contracting party's personnel shall follow traffic safety rules for motor vehicles and specialized vehicles/special equipment, construction machinery (hereinafter referred to as the Vehicle) when the Contracting party performs the works under the Contract.</p> <p>51. The Contracting party shall use the Vehicle in good technical order as per Decree of Government of the Russian Federation dated 23.10.1993 No1090 "On road traffic rules" and annexes thereto, with updates actual on the day of works,</p> <p>52. The Vehicle shall be equipped with the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • an onboard monitoring system of the vehicle, • a double action dashcam - to monitor a driver and the traffic, work zone,

дорожной обстановкой, зоной производства работ, с возможностью хранения информации не менее 7-ми суток;

- камерой заднего вида с выводом изображения в кабину водителя;
- системой световой и звуковой сигнализации поднятой грузовой платформы самосвальной техники, работающей автономно от гидронасоса.

53. Контрагент обязан допускать к управлению Транспорт водителей, операторов, которые прошли предсменный медицинский осмотр и имеют в путевом листе, путевом листе строительной машины отметку медицинского работника об этом.

54. Контрагент обязан обеспечить водителей индивидуальными средствами защиты:

- костюмом для защиты от общих загрязнений,
- каской защитной с подбородочным ремешком,
- обувью с жестким подноском,
- рукавицами,
- жилетом сигнальным водителей транспортных средств, специализированного транспорта, спецтехники, строительных машин.

Компания не будет нести ответственности по несчастным случаям, являющихся следствием несоблюдения персоналом Контрагента положений данного пункта.

55. Компания вправе не запускать на контрольно-пропускной пункт Транспорт

- если водитель, оператор не обеспечен перечисленными выше средствами индивидуальной защиты,
- если Транспорт имеет неисправности, при которых эксплуатация транспортных средств запрещена в соответствии с Перечнем неисправностей и условий, при которых запрещается эксплуатация транспортных средств, утвержденным Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 N 1090 «О Правилах дорожного движения» с изменениями актуальными на дату проведения работ,

with possible data storage at least for 7 days;

- a rear view camera, displaying the image to the driver's cabin;
- a light and sound alarm for a raised cargo platform of dumpers that works independently from the hydraulic pump.

53. The Contracting party shall permit drivers/operators, who have passed a pre-shift medical examination with a corresponding mark of a medical worker in the waybill/ waybill of the construction vehicle, to operate the Vehicles.

54. The Contracting party shall provide drivers with the following PPE:

- suit for protection against general contaminations,
- protective helmet with a chinstrap,
- boots with a hard toe,
- gloves,
- signal vest for drivers of vehicles, specialized vehicles, special equipment, construction machines.

The Company will not be responsible for any accidents resulting from non-observance by the Contracting party's personnel of the provisions of this item.

55. The Company has the right to not admit a Vehicle through the checkpoint,

- if a driver/operator is not equipped with the above-mentioned personal protective equipment,
- if the Vehicle has malfunctions with make it prohibited for use as per "List of failures and conditions, under which the vehicle operation is prohibited", approved by Decree of Government of the Russian Federation dd. 23.10.1993 No 1090 "On road traffic regulations" with changes relevant as of the date of works.

<ul style="list-style-type: none"> • если выявлены нарушения ДОПОГ, а именно: <ul style="list-style-type: none"> ○ не размещены информационное табло и маркировка в виде табличек оранжевого цвета на каждой транспортной единице, перевозящей опасные грузы; ○ не представлено свидетельство о допуске транспортной единицы к перевозке опасных грузов; ○ у водителя транспортного средства, нет свидетельства о подготовке водителей транспортных средств, перевозящих опасные грузы. • в случае разлива, утечки, рассыпания опасного груза как из самого транспортного средства, так и из транспортной тары, загруженной в него. <p>56. Контрагент обязуется проинформировать водителей, операторов транспортных средств, специализированного транспорта, спецтехники, строительных машин о том, что им запрещено:</p> <ul style="list-style-type: none"> • передвигаться со скоростью выше 40 км/час по территории Компании, а на территории ЛПК выше 30 км/час; • передвигаться со скоростью выше 5 км/час при заезде, выезде и движении внутри производственных помещений, цехов; • входить и въезжать на территорию Компании и осуществлять маневрирование на производственных участках без требуемых средств индивидуальной защиты и сопровождения представителей подразделений Компании, ответственных по запуску транспортного средства - регулировщиков; • находиться в опасной зоне, внутри кабины и кузова, контейнера во время погрузо-разгрузочных работ грузоподъемными механизмами. Контроль за ходом погрузо-разгрузочных работ водитель транспортного средства /оператор транспортных средств, специализированного транспорта/спецтехники, строительных машин должен осуществлять находясь в 	<ul style="list-style-type: none"> • if violations of ADR are found, namely: <ul style="list-style-type: none"> ○ no information boards and markings, like plates of the orange colour, on every transportation unit that carries dangerous goods; ○ no certificate for a transportation unit allowing to carry dangerous goods; ○ a driver of a vehicle does not have a certificate of training in carrying dangerous goods. • in case of any spill, leakage, dispersal of dangerous goods both from the vehicle and from shipping container. <p>56. The Contracting party is obliged to inform drivers/operators of vehicles, specialized vehicles/special equipment, construction machines that they shall not:</p> <ul style="list-style-type: none"> • move at the speed over 40km/h in the Company's territory and over 30 km/h in the Casting and Rolling Complex; • move at the speed over 5 km/h when entering, exiting and moving inside production premises and shops; • enter and drive into the territory of the Company and manoeuvre at production sites without the required personal protective equipment and the escort of representatives of the Company's divisions responsible for guiding the vehicle - traffic guides; • stay in a dangerous area, inside a cab and body, a container during handling operations by hoisting devices. A driver of a vehicle / an operator of vehicles, specialized transport / special equipment, construction machines shall control the progress of loading-unloading operations, staying in a safe area. The Company has the right not to carry out loading-unloading operations, in
---	--

<p>безопасной зоне. Компания вправе не проводить погрузочно-разгрузочные работы, в случае невыполнения данного требования;</p> <ul style="list-style-type: none"> • начинать движение транспортного средства с поднятой грузовой платформой, не закрытыми дверями, люками, бортами транспортного средства, без установки тентов, с не закрепленным грузом или при выявлении фактов ненадёжного крепления и размещения груза в соответствии с Перечнем работ по погрузке грузов в транспортное средство и контейнер, а также по выгрузке грузов из них, утвержденным Постановлением Правительства РФ от 21.12.2020 N 2200 "Об утверждении Правил перевозок грузов автомобильным транспортом и о внесении изменений в пункт 2.1.1 Правил дорожного движения Российской Федерации" с изменениями актуальными на дату проведения работ, а также применения менее шести исправных стяжных ремней и приспособлений с соответствующей грузоподъемностью, для надежной укладки и крепления груза. О выявленных фактах ненадежного крепления и размещения груза водитель обязан сообщить ответственным лицам на участках отгрузки; • ставить транспортное средство, специализированный транспорт, спецтехнику, строительные машины на бордюрах, травяных газонах, перед воротами в цеха, на железнодорожных путях и железнодорожных переездах, на перекрестках автодорог, технологических проездах, в производственных и других помещениях, за исключением выполнения технологических операций, у стен зданий и сооружений, а также других специально не отведённых для этого местах; • оставлять транспортное средство, специализированный транспорт/спецтехнику, строительные машины в производственных помещениях без разрешения уполномоченного представителя цеха. На территории предприятия и в производственных помещениях 	<p>case of failure to comply with this requirement;</p> <ul style="list-style-type: none"> • start the movement of the vehicle with a loading platform being raised, doors, hatches, sides being opened; without installation of covers, without secured cargo, or when facts of unreliable fastening and placement of the cargo are detected as per List of works for loading cargo into the vehicle and container, as well as for unloading cargo from them, approved by Decree of Government of the Russian Federation dd. December 21, 2020 No 2200 "On approval of Rules for carriage of goods by road and on amendments to clause 2.1.1 of Traffic rules of the Russian Federation" with changes relevant as of the date of works , as well as the use of less than six serviceable lashing straps and devices with appropriate load capacity, for reliable stowage and securing of the cargo. A driver shall inform responsible persons at shipment areas about cases of insecure load fastening and positioning; • park a vehicle, specialized vehicles/special equipment, construction vehicles on curbs, grassy lawns, in front of gates to workshops, on railway tracks and railway crossings, at road intersections, technological driveways, in industrial and other premises (except for technological operations), near the walls of buildings and structures, as well as other places not specially designated for this; • leave a vehicle, specialized vehicles/special equipment, construction machines in production premises without the permission of an authorized representative of the workshop. Leave a vehicle, specialized vehicles/special equipment, construction machines with a running engine in the territory
---	---

<p>запрещено оставлять транспортное средство, специализированный транспорт/спецтехнику, строительные машины с работающим двигателем (за исключением выполнения технологических операций), а также оставлять ключи в замке зажигания при незапертой двери в кабину.</p> <p>57. Контрагент обязан информировать водителей, операторов Транспорта о том, что им необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> • руководствоваться требованиями ДОПОГ «Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов» (далее – ДОПОГ); • обеспечить маркировку груза на грузовые единицы в соответствии с требованиями ГОСТ 19433-88 «Грузы опасные. Классификация и маркировка»; • обеспечить соответствие транспортной тары и упаковки груза требованиям «ГОСТ 26319-2020. Межгосударственный стандарт. Грузы опасные. Упаковка»; • обеспечить указание в транспортных документах информацию по каждому опасному веществу, материалу, изделию в соответствии с ДОПОГ 	<p>of the enterprise and in production premises (except for the performance of technological operations), as well as leave the keys in the ignition lock with the cabin door unlocked;</p> <p>57. The Contracting party shall inform drivers, operators of the Vehicle that they need to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • follow the requirements of ADR "European Agreement on the International carriage of dangerous goods by road" (hereafter - ADR) • provide markings of the goods on packages in accordance with the requirements of GOST 19433-88 Dangerous goods. Classification and marking”; • ensure the compliance of transport package and cargo packing with requirements of GOST 26319-2020 Interstate standard. Dangerous goods. Packing”. • indicate in transportation documents the information about every dangerous substance, material, article in accordance with ADR
<p>Кардинальные правила безопасного поведения.</p> <p>58. Компания информирует Контрагента о том, что на её территории действуют Кардинальные правила безопасного поведения, которые обязаны соблюдать все лица, находящиеся на территории Компании.</p> <p>59. В соответствии с действующими Кардинальными правилами безопасного поведения категорически запрещается:</p> <ul style="list-style-type: none"> • появляться на территории Компании в состоянии алкогольного, наркотического и иного токсического опьянения, употреблять спиртные напитки или наркотические вещества, • курить на территории Компании вне специально отведенных для этого мест. • находиться в производственных помещениях Компании, иных объектах ведения работ, без использования 	<p>Cardinal rules of safe behaviour.</p> <p>58. The Company informs the Contracting party that Cardinal rules of safe behavior are in force in its territory, and all persons present there shall observe them.</p> <p>59. In accordance with the current Cardinal rules of safe behaviour, it is strictly prohibited:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to appear in the Company’s territory under the influence of alcohol, drugs and other intoxicants, to drink alcohol or take drugs. • to smoke outside the designated places in the territory of the Company. • to stay in production premises of the Company, other work sites

предусмотренной специальных средств индивидуальной защиты,

- входить за ограждение опасных зон работающего оборудования, его движущихся, вращающихся частей и механизмов,
- выполнять погрузочно-разгрузочные работы, работы по перемещению груза при нахождении людей в опасной зоне,
- производить работы, порядок безопасного выполнения которых неизвестен.
- работать на неисправных машинах и оборудовании,
- проводить работы повышенной опасности, огневые работы, без наряда-допуска, а также с нарушением мероприятий, предусмотренных нарядом-допуском,
- при движении на транспортном средстве, оборудованном ремнями безопасности, быть не пристегнутым, и перевозить пассажиров, не пристегнутых ремнями,
- пользоваться мобильными телефонами и иными электронными устройствами, при управлении машинами и оборудованием,
- при передвижении по лестницам, бежать, использовать мобильный телефон, либо иное электронное устройством, отвлекающее внимание,
- выливать на грунт, в системы канализации и непосредственно в водные объекты горючие и токсичные жидкости, а также жидкости, сброс которых запрещен технологическими требованиями Компании, складировать отходы производства и потребления вне специально отведенных мест, сжигать отходы, не санкционированно вырубать зеленые насаждения.
- скрывать информацию о нарушении Кардинальных правил безопасного поведения, о произошедших несчастных случаях на производстве, пожарах, загораниях, авариях, потенциально опасных происшествиях.
- пользоваться сотовыми телефонами при управлении машинами, оборудованием.

without the prescribed personal protective equipment,

- to penetrate the fence of dangerous zones of operating equipment, its moving and rotating parts and mechanisms;
- to carry out loading-unloading operations, cargo handling operations when people are staying in a danger zone,
- to conduct works, the safe performance procedure of which is unknown.
- to operate faulty machines and equipment,
- to carry out increased risk operations, hotworks without any work permit and not complying with the work permit scope in full.
- while in the vehicle, equipped with safety belt, to be unfastened, and to carry passengers being unfastened,
- while driving vehicles and operating the equipment to use mobile phones and other electronic devices,
- while moving on stairs, run, use a mobile or any other electronic device, distracting the attention,
- to discharge onto the soil, in sewage systems and directly to water bodies the combustible and toxic liquids, the discharge of which is prohibited by the Company's process requirements, to stockpile production and consumption wastes outside specially designated areas, to burn the wastes and clear vegetations.
- to hide information on violations of the Cardinal rules of safe behaviour, on accidents happened at work, fires, ignitions, incidents and near misses.

<ul style="list-style-type: none"> • проводить любые работы, если неизвестен порядок безопасного производства работ. <p>60. Контрагент обязан ознакомить свой персонал с Кардинальными правилами безопасного поведения и обеспечить их соблюдение.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • to use cell phones when driving cars or operating equipment. • to perform any works if their safe execution procedure is unknown. <p>60. The Contracting party shall familiarize its personnel with the Cardinal rules of safe behaviour and ensure the compliance with them.</p>
<p>Соблюдение требований в области пожарной безопасности.</p> <p>61. Контрагент должен приказом назначить специалиста, ответственного за пожарную безопасность, прошедшего в установленном порядке обучение мерам пожарной безопасности.</p> <p>62. Контрагент должен приказом назначить лиц ответственных за проведение пожароопасных работ.</p> <p>63. Контрагент обязан выполнять требования</p> <ul style="list-style-type: none"> • Постановления Правительства РФ от 16 сентября 2020 года N 1479 Об утверждении Правил противопожарного режима в Российской Федерации(с изменениями и дополнениями); • Федерального закона от 22 июля 2008 г. N 123-ФЗ "Технический регламент о требованиях пожарной безопасности" (с изменениями и дополнениями). <p>64. Контрагент до начала производства работ обязан разработать следующие инструкции (при ведении таких работ), а также обеспечить ими руководителей работ с обязательным их изучением и исполнением:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Инструкцию о мерах пожарной безопасности на объектах работ. • Инструкцию о мерах пожарной безопасности при эксплуатации, перевозке и хранении баллонов со сжатым и сжиженным газами. • Инструкцию о мерах пожарной безопасности в передвижных электростанциях. • Инструкцию о мерах пожарной безопасности при хранении и перевозке 	<p>Compliance with fire safety requirements.</p> <p>61. By its order, the Contracting party shall appoint a specialist to be responsible for fire safety, who was trained in the prescribed manner in this field.</p> <p>62. By its order, the Contracting party shall appoint persons to be responsible for conduct of hotworks.</p> <p>63. The Contracting party shall follow the requirements of</p> <ul style="list-style-type: none"> • Decree of Government of the Russian Federation dated September 16, 2020 No1479 On approval of Fire prevention rules of the Russian Federation(amendments and additions); • Federal Law dated July 22, 2008 No123 - F3 "Technical Regulations on fire safety requirements" (with amendments and additions), <p>64. Prior to start of works the Contracting party shall develop the following instructions (during conduct of such works) and provide supervisors with the said documents that to be studied and complied with:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fire safety instructions at work sites • Fire safety instructions for operation, transportation and storage of compressed and liquefied gases in bottles. • Fire safety instructions in mobile electric power stations. • Fire safety instructions in storage and transportation of fuel and lubricants, and chemical reagents.

<p>горючесмазочных материалов и химреагентов.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Инструкцию о мерах пожарной безопасности в передвижных столовых. • Инструкцию о мерах пожарной безопасности в жилых городках на кустовых площадках, в местах проведения работ. • Инструкцию о мерах пожарной безопасности в котельных установках. • Инструкцию по правилам пользования пенными, порошковыми и углекислотными огнетушителями. • Памятку о мерах пожарной безопасности для проживающих в жилых вагончиках. • Инструкции о мерах пожарной безопасности на иные виды работ, предусмотренные действующим законодательством и отраслевыми правилами. <p>65. Контрагент обязан регулярно вести:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Журнал учета инструктажей о мерах пожарной безопасности на рабочем месте. • Журнал учета учебных тревог (если применимо). <p>66. Контрагент обязан оборудовать автоматической системой обнаружения пожара и самосрабатывающими огнетушителями вагончики- бытовки</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fire safety instructions in mobile canteens. • Fire safety instructions in camps at well pads, in places of works. • Fire safety instructions in boiler plants. • Instructions for use of foam, dry powder and carbon dioxide fire extinguishers. • Fire safety reminder card for people living in portable cabins. • Fire safety instructions for other types of works, prescribed by the applicable law and industry-specific rules. <p>65. On a regular basis, the Contracting party shall maintain the following logs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Logbook for recording fire safety briefings at workplaces. • Logbook for recording emergency drills (if applicable). <p>66. The Contracting party shall equip site cabins with an automatic fire detection system and self-actuating extinguishers.</p>
<p>Соблюдение требований в области охраны окружающей среды.</p> <p>67. При проведении работ по демонтажу зданий и сооружений, образующиеся от демонтажа отходы являются собственностью Компании.</p> <p>68. Складирование отходов осуществляется в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Компании.</p> <p>69. Контрагент является собственником всех отходов производства и потребления, образующихся в результате его деятельности при исполнении обязательств по Договору.</p> <p>70. Контрагент обязан вывозить отходы с участка производства работ</p>	<p>Compliance with environment protection requirements.</p> <p>67. When dismantling buildings and structures the waste so generated is the property of the Company.</p> <p>68. Wastes are stored as per requirements of local regulations of the Company.</p> <p>69. The Contracting party is the owner of all production and consumption wastes generated as a result of its activities in performance of obligations under the Contract.</p> <p>70. The Contracting party shall remove the wastes from the worksite</p>

<p>ежедневно и за свой счет специализированной организацией.</p> <p>71. Контрагент обязуется не использовать в процессе работ асбестосодержащие материалы.</p>	<p>daily and at its own expense, using a special agency.</p> <p>71. The Contracting party undertakes not to use asbestos-containing materials in the course of work.</p>
<p>Соблюдение требований в области радиационной безопасности.</p> <p>72. Контрагент обязан обеспечить физическую защиту радиационных источников, радиоактивных отходов, проведение радиационного контроля, выполнение требований радиационной безопасности при транспортировании, хранении, проведении работ с радиационными источниками, радиоактивными отходами.</p> <p>73. В случае нарушения, аварии, радиационного, нерадиационного происшествия при транспортировании, хранении, проведении работ с радиационными источниками, радиоактивными отходами Контрагент обязуется незамедлительно сообщить о произошедшем на горячую линию немедленного реагирования по внутреннему телефону 09-11 или мобильному 8-83177-9-09-11.</p>	<p>Compliance with radiation safety requirements.</p> <p>72. The Contracting party shall ensure physical protection of radiation sources, radioactive wastes, perform radiation monitoring, comply with radiation safety requirements during transportation, storage, and works with radiation sources and radioactive wastes.</p> <p>73. In case of violation, accident, radiation, non-radiation incident during transportation, storage, works with radiation sources, radioactive wastes, the Contracting party undertakes to immediately inform on the incident calling an immediate response hotline by phone 09-11 or mobile 8-83177-9-09-11.</p>
<p>Ответственность за нарушение Соглашения.</p> <p>74. За нарушение Соглашения и ЛНА Компании, указанных в Приложении А Контрагент по требованию Компании</p> <ul style="list-style-type: none"> • уплачивает штраф за каждый факт нарушения, • возмещает причиненные таким нарушением убытки/ущерб, • возмещает Компании расходы по оплате административных штрафов, наложенных на Компанию в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Контрагентом обязательных требований, предусмотренных законодательством и Соглашением. 	<p>Responsibility for violation of the Agreement.</p> <p>74. For breaching the Agreement and LNA of the Company stated in Annex, the Contracting party, as requested by the Company,</p> <ul style="list-style-type: none"> • pays the fine for each violation event, • compensates for losses/damages caused by this violation, • compensates the Company the expenses for payment of administrative fines imposed on the Company due to nonfulfilment or improper fulfilment by the Contracting party of mandatory requirements specified by the law and Agreement.

75. Размеры штрафов за определенные нарушения приведены в таблице в рублях:	75.Fine amounts for specific violations are given in the table, in roubles:
---	---

	Нарушение или последствия нарушений	Штраф
1	Нарушение обязательных требований охраны труда, которые привели	
1. 1.	<ul style="list-style-type: none"> к несчастному случаю с катастрофическими последствиями:(несчастный случай со смертельным исходом, групповой несчастный случай)* 	До 500 000
1. 2.	<ul style="list-style-type: none"> к несчастному случаю с тяжелыми последствиями (включая ампутацию, серьезные и множественные переломы, острые отравления, инвалидность)* 	До 300 000
1. 3.	<ul style="list-style-type: none"> к групповому несчастному случаю 	
1. 4.	<ul style="list-style-type: none"> к возникновению угрозы для жизни и причинение вреда здоровью работника 	
2	Пожар, загорание	До 300 000 + возмещение причинённого ущерба
3	Нарушение требований по содержанию автоматических систем противопожарной защиты или их отсутствие	До 30 000
4	Отсутствие или неисправность первичных средств пожаротушения при проведении огневых работ	До 50 000
5	Действия, повлекшие за собой ложное срабатывание автоматической пожарной сигнализации или ложный запуск системы пожаротушения	До 50 000
6	Несанкционированное вмешательство в работу систем противопожарной автоматики	До 10 000
7	Нарушение режима курения	До 10 000
8	Не очищено место проведения огневых работ	До 50 000
9	Невыполнение мероприятий по подготовке во время проведения и окончания огневых работ	До 20 000
1 0	Нарушение требований безопасности при хранении и применении, транспортировке газовых баллонов	До 50 000
1 1	Нарушение правил хранения или эксплуатации бытовых электронагревательных приборов	До 30 000
1 2	Допущена эксплуатация электросветильников без защитной арматуры (рассеивателей) на расстоянии ближе 3м от сгораемых материалов и конструкций	До 20 000
1 3	Отсутствие или неисправность первичных средств пожаротушения в производственных и административно бытовых помещениях контрагента	До 50 000
1 4	Использование открытого огня вне установленных мест	До 50 000
1 5	Соккрытие происшествия, нарушения	До 50 000
1 6	Неустранение в установленные сроки ранее выявленных нарушений	До 10 000
1 7	Выполнение работ без предусмотренной разрешительной документации - наряд-допуска, ППР	До 50 000
1 8	Использование подложных документов о квалификации персонала	До 50 000
1 9	Привлечение к работам на территории Компании лиц по договорам гражданско-правового характера	До 50 000

	Нарушение или последствия нарушений	Штраф
2 0	Выполнение работ неквалифицированным персоналом, не обученным по соответствующей профессии	До 100 000
2 1	Нахождение персонала в состоянии алкогольного, наркотического или иного токсического опьянения на территории, при входе, выходе с территории Компании	До 50 000
2 2	Отсутствие ответственного лица на месте проведения работ повышенной опасности	До 5 000
2 3	Несанкционированное проникновение на территорию Компании работника контрагента, включая ранее уволенных работников, у которых контрагент не изъял пропуск	До 50 000
2 4	Использование оборудования, подавляющего GPS сигнал	До 50 000
2 5	Привлечение к работам на территории Компании лиц, не прошедших вводный инструктаж по охране труда в Компании	До 50 000
2 6	Нарушение требований при хранении материалов, ЛВЖ, ГЖ, газа и т.п.	До 10 000
2 7	Нарушение правил эксплуатации электрооборудования	До 30 000
2 8	Нарушение требований содержания территории, дорог, подъездов к зданиям, сооружениям и водоисточникам	До 10 000
2 9	Нарушение правил содержания блок-контейнеров, помещений	До 10 000
3 0	Неудовлетворительная организация работ на высоте, отсутствие безопасных мест крепления, отсутствие анкерных точек, линий, выполнение работ на высоте без применения страховочных систем и средств индивидуальной защиты от падения с высоты, выполнение работ с неисправными средствами индивидуальной защиты	До 100 000
3 1	Работа неисправным, не соответствующим требованиям безопасности инструментом, оборудованием и приспособлениями	До 10 000
3 2	Исполнение обязательств в спецодежде и спецобуви, СИЗ не соответствующих для исполнения обязательств, а также без спецодежды, спецобуви, СИЗ	До 5 000
3 3	Невыполнение требований по сбору, утилизации, вывозу, сдачи в установленном порядке металлолома, твердых бытовых отходов и других отходов производства и потребления, образовавшихся при выполнении работ	До 50 000
3 4	Загрязнение территории Заказчика нефтепродуктами (ГСМ) независимо от площади загрязнения	До 50 000
3 5	Несанкционированная свалка отходов	До 50 000
3 6	Невыполнение требований по охране труда, содержащихся в организационно-технологической документации на производство земляных работ, несоответствие безопасной крутизны откосов котлованов, траншей; несоответствие типов и конструкций крепления стенок котлованов и траншей, мест и технологии их установки/демонтажа; несоответствие типов машин, применяемых при разработке грунта и мест их установки	До 50 000
3 7	Нарушение правил допуска и эксплуатации техники при производстве земляных работ	До 30 000

	Нарушение или последствия нарушений	Штраф
3 8	Не обеспечение отвода поверхностных и подземных вод до начала производства земляных работ. Разработка грунта «подкопом»/наличие «козырьков»	До 30 000
3 9	На месте производства земляных работ отсутствуют ограждения, предупреждающие знаки / знаки ограничивающие дорожное движение	До 30 000
4 0	Невыполнение мероприятий по окончании земляных работ	До 30 000
4 1	Нахождение работников в опасной зоне, на расстоянии ближе 5м от радиуса действия экскаватора / производство других работ со стороны забоя при работе экскаватора	До 30 000
4 2	Не оборудованы проходы на рабочие места трапами, маршевыми или приставными лестницами. Не устроены переходные мостики для прохода людей через выемки. Конструкция/габаритные размеры трапов, лестниц, переходных мостиков и т.д. не соответствуют требованиям НТД	До 30 000
4 3	Место производства земляных работ не очищено от валунов, деревьев, строительного мусора. Извлечённый из выемки грунт размещён на расстоянии менее 0,5м от бровки этой выемки. Нарушение требований к складированию материалов, приспособлений и т.д. при производстве земляных работ	До 30 000
4 4	Совершение дорожно-транспортного происшествия на территории Компании, а также при въезде, выезде на/с территории Компании	До 10000 + возмещение причинённого ущерба
4 5	Неприменение ремней безопасности при перемещении на автотранспорте на территории Компании	в соответствии с КоАП РФ
4 6	Парковка в неполюженном месте	в соответствии с КоАП РФ
4 7	Управление транспортом с неисправностями, при наличии которых запрещено использование транспортного средства	в соответствии с КоАП РФ
4 8	Управление транспортом лицом, не имеющим права управления им	в соответствии с КоАП РФ
4 9	Отсутствие предрейсового медицинского осмотра	в соответствии с КоАП РФ
5 0	Пользование водителем во время движения транспорта телефоном, не оборудованным техническим устройством, позволяющим вести переговоры без использования рук	в соответствии с КоАП РФ
5 1	Невыполнение других Требований Соглашения, не указанных в таблице	До 50 000

Окончательная сумма штрафа определяется коллегиально на заседании Комитета по работе с подрядными организациями (далее – Комитет).

	Violation or violation consequences	Fine
1	Violation of mandatory occupational safety requirements that led to	
1.1.	<ul style="list-style-type: none"> accident with disastrous consequences: (fatality, group accident)* 	Up to 500 000
1.2.	<ul style="list-style-type: none"> severe accident (including amputation, heavy and composite fractures, acute intoxication, disability)* 	Up to 300 000
1.3.	<ul style="list-style-type: none"> group accident 	
1.4.	<ul style="list-style-type: none"> risk to life and personal injury 	

	Violation or violation consequences	Fine
2	Fire, ignition	Up to 300 000 + compensation for damage caused
3	Violation of requirements for maintenance of automatic fire protection systems or their absence	Up to 30 000
4	Absence or failure of primary fire extinguishing equipment during hotworks	Up to 50 000
5	Actions resulting in false activation of automatic fire alarm or false start of fire extinguishing system	Up to 50 000
6	Unauthorized intervention in fire-fighting automation systems operation	Up to 10 000
7	Violation of smoking restrictions	Up to 10 000
8	Hotworks site is not cleaned	Up to 50 000
9	Nonfulfilment of actions related to preparation during and after hotworks	Up to 20 000
10	Violations of safety requirements in storage, use and transportation of gas bottles	Up to 50 000
11	Violation of storage and use of household electric heaters	Up to 30 000
12	Use of electric lamps without protective fittings (diffusers) at the distance of less than 3m from flammable material and structures	Up to 20 000
13	Absence or failure of primary fire-fighting equipment in production and administrative premises of the Contracting party	Up to 50 000
14	Use of open fire outside designated areas	Up to 50 000
15	Nondisclosure of accident, violation	Up to 50 000
16	Failure to eliminate earlier found violations within the specified period	Up to 10 000
17	Performing work without the required permits (work permit, work plan)	Up to 50 000
18	Use of false documents on personnel qualification	Up to 50 000
19	Engagement of persons to work in the territory of the Company under civil contracts	Up to 50 000
20	Performance of works by unskilled personnel not trained for a corresponding profession	Up to 100 000
21	Personnel being in the Company's territory, entering and exiting it under the influence of alcohol, drugs or other intoxicants	Up to 50 000
22	Absence of a responsible person at the place of increased risk works	Up to 5 000
23	Unauthorized entry into the Company's territory by the Contracting party's employee, including previously dismissed ones, from whom the Contracting party did not withdraw a pass	Up to 50 000
24	Use of equipment that suppresses GPS signal	Up to 50 000
25	Engagement of persons, who did not undergo an introductory briefing, to work in the territory of the Company	Up to 50 000
26	Violation of storage requirements for materials, highly flammable liquids, flammable fluids, gas, etc.	Up to 10 000
27	Violation of electrical equipment operation rules	Up to 30 000
28	Violation of requirements for maintenance of the territory, roads, entrances to buildings, structures and water sources	Up to 10 000
29	Violation of rules for maintenance of block containers, premises	Up to 10 000

	Violation or violation consequences	Fine
30	Poor management of works at height, lack of safe attachment points, lack of anchor points/lines, performance of work at height without the use of harness systems and personal protection equipment against falling from height, performance of works with faulty PPE	Up to 100 000
31	Working with faulty, unsafe tools, equipment and fixtures	Up to 10 000
32	Fulfilment of obligations in special clothing and boots, PPE that do not comply with the dedicated fulfilment, and without special clothing and boots, PPE at all	Up to 5 000
33	Failure to comply with the requirements for collection, recycling, removal, delivery in the prescribed manner of scrap metal, solid household wastes and other production and consumption wastes, generated during the performance of works	Up to 50 000
34	Polluting the Customer's territory with oil products (fuel and lubricants), regardless of the area of pollution	Up to 50 000
35	Unauthorized dumping of wastes	50 000
36	Failure to comply with labor protection requirements contained in organizational and technological documentation for excavations (inconsistency in safe steepness of slopes of pits, trenches; inconsistency in types and designs of shoring of pits and trenches, places and technology for their installation/dismantling; inconsistency in types of machines used in earthworks and places of their installation	Up to 50 000
37	Violation of rules for equipment admission and operation in performance of earthworks	Up to 30 000
38	Failure to ensure surface and underground water drainage prior to start of excavation. Soil excavation by undermining/presence of overhanging.	Up to 30 000
39	No fences, warning signs / traffic restriction signs at the excavation site	Up to 30 000
40	Nonfulfilment of activities upon completion of earthworks	Up to 30 000
41	Presence of workers in the danger zone, at the distance closer than 5m from the excavator operation radius / performance of other works from the side of the face during the excavator operation	Up to 30 000
42	Passages to workplaces are not equipped with drawbridges, flight stairs or ladders. Walkways for people to pass excavations are not arranged. Structure/dimensions of drawbridges, ladders, walkways, etc. do not meet the normative document requirements	Up to 30 000
43	The place of excavation is not cleared of boulders, trees, construction debris. The soil removed from the excavation is placed at the distance of less than 0.5m from the edge of this excavation. Violation of requirements for storage of materials, fixtures, etc. in performance of earthworks	Up to 30 000
44	Committing a road traffic accident in the Company's territory, as well as when driving in/out the Company's territory	Up to 10000 + compensation for damage caused
45	Non-use of seat belts when moving by motor transport in the Company's territory	as per Code of the Russian Federation

	Violation or violation consequences	Fine
		on Administrative Offences
46	Illegal parking	as per Code of the Russian Federation on Administrative Offences
47	Driving a vehicle that bears malfunctions, the presence of which makes the vehicle prohibited for use	as per Code of the Russian Federation on Administrative Offences
48	A person driving a vehicles does not have a dedicated driving license	as per Code of the Russian Federation on Administrative Offences
49	Absence of pre-driving medical examination	as per Code of the Russian Federation on Administrative Offences
50	While driving use of a phone, not equipped with a hands-free technical device	as per Code of the Russian Federation on Administrative Offences
51	Nonfulfillment of other requirements of the Agreement not specified in the table	Up to 50 000

Final amount of the fine is determined collectively at a meeting of the Committee for Work with Contractors (hereinafter referred to as the Committee).

<p>Порядок привлечения к ответственности за нарушение Соглашения.</p> <p>76. По факту выявления нарушения Компания составляет\вносит в АСУБ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • и\или односторонний акт о факте нарушения Требований Соглашения и направляет его Контрагенту; • информацию о нарушении – задачу, которая является фактом фиксации нарушений Контрагентом, дополнительного составления Акта о факте нарушений в таких случаях не требуется. <p>Оформленная и направленная Задача на исполнение по средствам АСУБ и\или Акт о выявленных нарушениях являются основанием для применения мер – запрета доступа на территорию Заказчика и\или применение штрафных санкций, если они не будут исполнены в установленный срок.</p>	<p>Procedure for bringing to responsibility for breach of the Agreement.</p> <p>76. Upon finding the violation the Company makes up/enters into the ASMS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • and/or an unilateral report for an event of violation of the Agreement requirements and forwards it to the Contracting party; • information on the violation – the task that is a record of violations by the Contracting party; in such case no additional drawing up of a Report on violations event is required. <p>A duly drawn up and sent Task for execution via ASMS and/or Report on detected violations are the basis for imposition of measures - nonadmittance to the Customer's territory and/or application of fines if they are not fulfilled with the specified period.</p>
--	--

<p>77. Контрагент вправе в течение 20 календарных дней с даты направления акта или регистрации задачи в АСУБ представить Компании письменные пояснения, возражения по обстоятельствам нарушения. Контрагент обязан документально подтвердить свои доводы против указанных нарушений и обстоятельств.</p> <p>78. Контрагент оплачивает штрафы, возмещает убытки и расходы Компании на основании Уведомления Компании о начислении штрафа, выписки из Протокола Комитета, счета.</p> <p>79. Контрагент несет ответственность за действия, бездействия всех лиц, допущенных на территорию Компании по инициативе Контрагента, вне зависимости от договорных отношений у Контрагента с данными лицами и с Компанией в том числе в случае, если Контрагент и/или привлеченные им третьи лица фактически допущены на территорию Компании до заключения договора.</p>	<p>77. The Contracting party has the right, within 20 calendar days from the date of sending the report or recording the task in ASMS, to submit the Company a written clarification, objection on the violation circumstances. The Contracting party shall documentarily prove its arguments against indicated violations and circumstances.</p> <p>78. The Contracting party pays fines, reimburses losses and expenses of the Company subject to Company's Notification on fine charging, extract from the Committee's Minutes, invoice.</p> <p>79. The Contracting party is responsible for actions, omissions of all persons who have access to the Company's territory at the initiative the Contracting party, regardless of the contractual relations between the Contracting party with these persons and with the Company, including if the Contracting party and/or third parties engaged are actually granted access to the Company's territory before entering into a contract.</p>
<p>Заключительные условия.</p> <p>80. Соглашение считается заключенным с даты заключения Договора между Компанией и Контрагентом, имеющего ссылку на Соглашение.</p> <p>81. Соглашение является неотъемлемой частью Договора между Контрагентом и Компанией и действует в течение всего срока Договора.</p> <p>82. Соглашение заключено в электронной форме и его текст опубликован на официальном сайте Компании в сети Интернет по адресу https://omk.ru/law_documents в разделе «Выксунский завод» (далее – Сайт).</p> <p>83. Компания имеет право в одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в условия Соглашения, которые становятся</p>	<p>Final conditions.</p> <p>80. The Agreement is considered concluded from the date of conclusion of the Contract between the Company and the Contracting party, that has reference to the Agreement.</p> <p>81. The Agreement forms an integral part of the Contract between the Contracting party and the Company and is valid within the whole Contract period.</p> <p>82. The Agreement is concluded in electronic form, with the text to be published on the Company's official site in the Internet at https://omk.ru/law_documents in Vyksa Steel Works section (hereinafter referred to as the Website).</p> <p>83. The Company has the right to unilaterally change and amend the Agreement terms, which become</p>

<p>обязательными для Сторон с даты введения редакции в действие.</p> <p>84. Компания обязана опубликовать новую редакцию Соглашения на Сайте не менее чем за два календарных дня до даты введения редакции в действие.</p> <p>85. Контрагент обязан регулярно, любым доступным им способом, самостоятельно посещать Сайт для получения сведений о новой редакции Соглашения.</p> <p>86. Контрагент вправе направить Компании письменные разногласия против новой редакции Соглашения до указанной даты начала действия редакции.</p> <p>87. Компания вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в случаях нарушения Контрагентом обязательств, указанных в Соглашении.</p>	<p>mandatory for the Parties from the date of the revision coming into force.</p> <p>84. The Company shall publish a new revision of the Agreement on the Website at least two calendar days before the date of the revision coming into force.</p> <p>85. The Contracting party shall regularly, by any means available, visit the Website to obtain information about a new version of the Agreement.</p> <p>86. The Contracting party may send the Company written disagreements against a new revision of the Agreement before the specified effective date of the revision.</p> <p>87. The Company has the right to refuse to fulfill the Contract unilaterally if the Contracting party breaches the obligations specified in the Agreement.</p>
--	--

Локальные нормативные акты Компании в области охраны труда, промышленной, пожарной и безопасности дорожного движения, радиационной безопасности, а также охраны окружающей среды, обязательные для исполнения Контрагентом в случае применимости их требований к его деятельности

№ п.п.	Наименование локального нормативного акта
1	СТК.12-545.6 «Взаимодействие с подрядными организациями в области безопасности производства»
2	СТО.20-540.5 «Требования к обращению с отходами АО «ВМЗ»
3	СТК.12-544.1 «Безопасность дорожного движения»
4	П.20-372.2 «Порядок организации пропускного и внутриобъектового режимов в АО «ВМЗ»
5	П.20-541.190 «Порядок организации работ повышенной опасности»
6	ИПБ.20-542.27 «Меры пожарной безопасности при проведении сварочных и других огневых работ на объектах АО «ВМЗ»
7	П.20-541.712 «Комитет по работе с подрядными организациями», регламента Р.20-443.38 «Порядок производства земляных работ на территории АО «ВМЗ»
8	П.20.541.648 «Порядок организации работ на высоте»
9	ИПБ.20-542.1 «Пожарная безопасность на объектах АО «ВМЗ»
10	Р.20.443.38 «Порядок производства земляных работ на территории АО ВМЗ»
11	П.20-541.1 «Порядок организации проведения расследования и учета происшествий» АО «ВМЗ»
12	СТК.12-541.10 «Порядок организации работ повышенной опасности»
13	СТК.12-545.5 «Порядок организации проведения внутреннего расследования и учета происшествий»

Local normative acts of the Company
in occupational health, industrial, fire and road traffic safety, radiation safety, and
environmental protection, mandatory for fulfilment by the Contracting party in case
of use of their requirements in its operations

pos.	Local normative act
1	СТК.12-545.6 Interaction with contracting agencies in safe work practices
2	СТО.20-540.5 Requirements to waste handling at AO VSW
3	СТК.12-544.1 Road traffic safety
4	П.20-372.2 Procedure for access control and internal security at AO VSW
5	П.20-541.190 Procedure for increased risk operations
6	ИПБ.20-542.27 Fire safety precautions in welding and other fire operations at AO VSW facilities
7	П.20-541.712 Committee that works with contracting agencies, procedure P.20-443.38 Procedure for excavation works at AO VSW territory
8	П.20.541.648 Procedure for works at height
9	ИПБ.20-542.1 Fire safety at AO VSW facilities
10	P.20.443.38 Procedure for excavation works at AO VSW territory
11	П.20-541.1 Procedure for accidents investigation and recording at AO VSW
12	СТК.12-541.10 Procedure for increased risk operations
13	СТК.12-545.5 Procedure for accidents internal investigation and recording